



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos
de la película peruana *Juliana*, año 2017

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Medalith Betty Mas Alcántara

ASESORES

Dra. Ana Tamayo Masero

Dra. María del Carmen Llontop

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2017

PÁGINA DEL JURADO

.....

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

Presidenta

.....

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

Secretaria

.....

Mgtr. Maria Soledad Mañaccasa Vásquez

Vocal

Dedicatoria

A mis amados padres y a mi querida abuelita Livia por sus palabras de aliento y apoyo incondicional en todo momento.

Agradecimiento

A mis asesores por brindarme las pautas para realizar esta investigación y también a Greys Mayta, Jesús Callata, Silvana Luis y Victoria Puma por todo su apoyo.

DECLARACION DE AUTENTICIDAD

Yo, Medalith Betty Mas Alcántara con DNI N° 72329127, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asi mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio del 2017



.....
Medalith Betty Mas Alcántara

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada « Cumplimiento de la norma UNE en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento.....	iv
DECLARACION DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Realidad problemática.....	1
1.2. Trabajos previos	2
1.3 . Teorías relacionadas con el tema.....	7
1.3.1. Traducción	7
1.3.2. La traducción especializada.....	7
1.3.3. La traducción audiovisual.....	8
1.3.3.1. Modalidades de traducción audiovisual.....	8
1.3.3.1.1. El doblaje	8
1.3.3.1.2. Voz superpuesta	9
1.3.3.1.3. El subtulado.....	9
1.3.3.1.4. La audiodescripción	10
1.3.3.1.5. El lenguaje de señas.....	10
1.3.3.1.6. El subtulado para sordos.....	11
1.3.3.1.6.1. El subtulado para sordos en Perú	13
1.3.4. La norma UNE (AENOR, 2012)	13
1.3.4.1. Parámetros de la Norma UNE (AENOR, 2012)	13
1.3.4.2. Aspectos visuales	14
1.3.4.3. Identificación de personajes.....	16
1.3.4.4. Efectos sonoros	18
1.3.4.5. Música y canciones.....	20
1.3.4.6. Información contextual	21

1.3.4.7. Criterios editoriales.....	22
1.4. Formulación del problema.....	24
Problema general	24
Problemas específicos.....	24
1.5. Justificación del estudio	25
Limitaciones y viabilidad	26
1.6. Hipótesis	26
1.7. Objetivos.....	26
II. MÉTODO	27
2. 1. Diseño de investigación	27
2.2. Variables, operacionalización.....	28
2.3. Población y muestra.....	30
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	30
Confiabilidad.....	32
Validez.....	33
2.5. Métodos de análisis de datos.....	33
2.6. Aspectos éticos.....	33
III. RESULTADOS.....	34
3.1. Aspectos visuales	34
3.2. Identificación de personajes.....	35
3.3. Efectos sonoros	36
3.4. Música y canciones.....	38
3.5. Información contextual	39
3.6. Criterios editoriales	40
3.7. Resultados en base a la entrevista a expertos.....	41
IV. DISCUSIÓN	42
V. CONCLUSIONES.....	45
VI. RECOMENDACIONES.....	47
VIII. REFERENCIAS.....	48
ANEXOS.....	52
ANEXO 1	53
MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	53
ANEXO 2.....	57
ANEXO 3.....	77

RESUMEN

La presente tesis titulada «Cumplimiento de la norma UNE en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*, año 2017» tiene como objetivo principal analizar cómo se manifiesta el cumplimiento de la norma UNE en el subtítulo para sordos de la película peruana *Juliana*. Respecto a la metodología empleada, el tipo de investigación es aplicada y su enfoque es cualitativo, además es de diseño fenomenográfico y de análisis de contenido donde se analizó el subtítulo para sordos de la película *Juliana*. Para obtener los resultados se emplearon dos instrumentos: fichas de análisis y entrevista a expertos. Se analizaron los 6 parámetros de la norma UNE y se concluyó que, en general, el cumplimiento de la norma UNE no se manifiesta de manera total. Hay dos parámetros en donde hay más incumplimiento de la norma UNE, los cuales son los criterios editoriales e identificación de personajes. Por otro lado, se encontró que el parámetro que cumple, en gran medida, con la norma UNE es el de aspectos visuales.

Palabras clave: Traducción audiovisual (TAV), traducción accesible, subtítulo para sordos, norma UNE (AENOR, 2012)

ABSTRACT

“UNE Standard Compliance in Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing of the Peruvian film called Juliana, 2017” is the title of this thesis. Its objective was to analyze how UNE Standard Compliance is performed in subtitling for the deaf and hard-of-hearing of the Peruvian film called Juliana. In relation to methodology, it is an applied and qualitative research; in addition, it has a phenomenographic design and content analysis in which subtitling for the deaf and hard-of-hearing of the film called Juliana was analyzed. Two instruments were applied in order to obtain the results: analysis sheets and interview for specialists. UNE Standard’s Six parameters were analyzed, and the conclusion of that was that UNE Standard is not performed totally. There is a high level of non-compliance in two parameters, and these are editorial criteria and identification of characters. On the other hand, visual aspects have a high level of UNE Standard compliance.

Key words: Audiovisual translation (TAV), accessible translation, subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing, UNE standard (AENOR, 2012)